



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：區賈吟升	LEADER: Esther Au		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林雅珊	READER: Alexandra Lum		
司事：蔡詠忍	USHERS: Kristen Choi		
招待：曾興平、陳侃明家庭	HOSTS: Leo and Olivia 's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：何洪標	LEADER: William Ho		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：郭黃潔萍(國語)	TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin)		
司事：林天榮 林伍妙玲	USHERS: Paul Lam Margaret Lam		
劉黃寶娟 李葛燕萍	Wendy Lau Claudia Li		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：何李美采	POWERPOINT: Amy Ho		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
鍾國榮 鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung	
劉明新 劉黃寶娟	Felix Lau	Wendy Lau	

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

	電子郵件箱號碼 e-mail address
黎嘉燐牧師	Rev. Dr. Alan Lai tcuc.lai@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

復活節後第二主日(聖餐主日)
THE SECOND SUNDAY OF EASTER (COMMUNION SUNDAY)
二零一六年四月三日 April 3, 2016

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

Praise!

Praise God in God's sanctuary. Praise God in the skies.

Praise!

Praise God for God's greatness and God's mighty deeds.

Praise God with trumpet sound, with lute and harp.

Praise God with tambourine and dance, with string and pipe and cymbals.

Praise!

Let everything that has breath praise God!

Come, let us worship.

SONG OF PRAISE: "Hosanna"

PRAYER OF APPROACH

God of promise, we come into this sanctuary remembering your great love for us. Remembering the messages of new life and resurrection that capture the essence of the Easter season. We are Easter people, drawn closer to you and to one another after Jesus' death and resurrection. We are witnesses to your unending Easter love. May your Spirit guide us through this service and move us to share the good news of your resurrection with others. **Amen.**

LORD'S PRAYER

Our Father in Heaven, Hallowed be your name, Your Kingdom come, Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

SCRIPTURE READING: *Psalm 150*

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU #158

"Christ Is Alive"

(Our offering is received during the song)

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

God, we give thanks to you! Your steadfast love endures forever and ever. We dedicate these gifts to the work of sharing your love with others. Like the early followers of Jesus who were small in number, but who grew and grew over time, we ask that you multiply these gifts. May they be used to further your kin-dom. Amen.

(The young people leave for their groups after the prayer)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: *John 20: 19-31*

(please follow the projection screen)

REFLECTION "Believe It Or Not"

SONG OF PRAISE: VU#186

"Now the Green Blade Rises"

SENT TO LIVE THE WORD

ME&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

"Syrian Refugees"

CELEBRATION OF COMMUNION *(please see insert)*

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 7-10)*

SONG OF PRAISE: "Lead Me To The Cross"

DISMISSAL & BLESSING

You are sent out in Jesus' name – to proclaim God's love and the message that Christ is risen! Christ is risen indeed! You are witnesses to these things. Go now with confidence, knowing that you are children of God, emboldened to share God's love with others. **Amen**

After the sung "Amen" we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Gary Lum

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Chauncey Hui

USHERS: Matthew Lui

HOSTS: Kin & Amy Chan's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan-Lam, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: Maria Wong

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中絢 Leader: Chung Shun Chiu
宣道：黎嘉熾牧師 Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：黃布愛玲 Organist: Regina Wong
傳譯：曾陳侃明 (國語) Translator: Olivia Tsang (Mandarin)
司事及聖餐襄禮：
鍾國榮 鍾蘇寶珍 Alfred Chung Frances Chung
陳廷龍 吳純儀 Alex Chan Gloria Ng
音響：廖永輝 PA System: Peter Liu
簡報：蕭仁瀚 Power Point: Alfred Siu

電琴序樂 ORGAN PRELUDE
唱詩第190首 OPENING HYMN #190
「基督復生歌」 "Jesus Christ Is Risen Today"
宣召 CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) INTROIT (#625)
同唱「主在聖殿中」 "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱 PRAYER
主禱文 (第649首) THE LORD'S PRAYER (#649)
同唱「我們在天上的父」 "Our Father ..."
獻詩 ANTHEM
「基督復活了」 "Now is Christ Risen" (by Fred B. Holton)
(歌詞請閱大螢幕) (Lyric on the projection screen)
指揮：梁敏明 Conductor: Timothy Leung
伴奏：廖琪珍 Accompanist: Kitty Liu
問安 PASSING OF THE PEACE
啓應文 RESPONSIVE READING
詩篇 150: 1-6 (舊約第 767頁) Psalm 150: 1-6 (NEB p. 745)

讀經 SCRIPTURE READING
約翰福音 20: 19-31 (新約第159頁) John 20: 19-31 (NEB p. 141)
唱詩第182首 HYMN #182
「羔羊筵上歌」 "At The Lamb's High Feast We Sing"
宣道 SERMON
「信不信由你」 "Believe It Or Not"
榮耀頌 GLORIA PATRI
(歌詞在聖詩封底內頁) (Hymn book inside back cover)
會務報告 PARISH CONCERNS
奉獻 THE OFFERINGS
(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)
(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首) OFFERTORY PRAYER (#644)
「萬物都是從主而來」 "All Things Come of Thee"
聖餐 HOLY COMMUNION
唱詩第251首 HYMN #251
「永生之之歌」 "Break Thou The Bread Of Life"
祝福 BENEDICTION
三一頌 DOXOLOGY
(歌詞在聖詩封底內頁) (Hymn book inside back cover)
唱詩第189首 RECESSIONAL HYMN #189
「大啓樂園歌」 "Christ The Lord Is Risen Today"
電琴殿樂 ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。 Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

區思穎合家紀念區鏗、賈觀熙及賈王素蘭

劉惠倫紀念各離世先人

何澤芳、何荇芳紀念父母親及已故弟兄姊妹

區梁佩賢紀念先夫及已故親友

李開基紀念父親李孝存

趙張瑞芳及兒女紀念趙柏林

梁祖欽紀念父親梁琳甫

The Yips in memory of the late Mr. Smile Lui & Mrs. Celine Lui

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

區思穎合家紀念區鏗、賈觀熙及賈王素蘭

劉惠倫紀念各離世先人

區梁佩賢紀念先夫及已故親友

趙張瑞芳及兒女紀念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎您參加本堂的主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! We are glad you have come to worship with us today. Today is Communion Sunday. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament. After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 每個月第一個主日，兩個崇拜所有兒童將聚集一起共同敬拜和樂園的時間。

Every first Sunday of the month, all children and youth from two worship groups join together to have their worship in Room 1. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK

今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 請為居住長期護理院／醫院或身體軟弱之弟兄姊妹禱告：張趙小蓉、蔣星榆、朱三多、許伍美珍、江瑞蓮、梁麥淑勤、巫區煥珍、潘倩、冼黃寶珍、蘇秀橋、譚何順萍、和衛簡民慧，願上帝賜予健康。

Please pray for those who are in long-term care facilities/hospitals or have health problem: Joanne Cheung, S.Y. Chiang, William Chu, Mei Chuen Hui, Shui Lin Kong, Sook Kwan Leung, Woon Jan Moe, Chun Poon, Po Chun Sin, Sau Kiu So, Stella Tam, and Katie Wai. May God bless their health.

2. 讓本堂與教會每一個成員都能分享你的話語，以忍耐、希望和新生命付予所有人。好像多馬一樣，藉著不同學習渠道，增強我們的信念，幫助我們為新的發現和瞭解而高興。

Empower this congregation and each of its members to share your Word of forgiveness, hope and new life to all people. Together with Thomas, strengthen our faith through other means of learning, and help us to rejoice at new discoveries and understanding.

3. 恐懼繼續會吞噬著我們的世界。仁慈的上帝，求你增強那些生活在持續惶恐中被迫害和受暴力的人。給予領導者和民眾有智慧和努力創做奇跡與彼此諒解，使所有人都認識在主內的平安。

Fear continues to engulf our world. Gracious God, strengthen all those who live in constant fear of persecution and of violence. Grant both the rulers and their citizens the wisdom and the will to work for the miracle of understanding and reconciliation, so that all might know the peace of God which passes understanding.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. “植樹節”四月廿六日 **10,000 Trees for the Rouge on Sunday April 26, 2015**

本堂今年再次響應市政府於四月二十四日(星期日)舉行的“植樹節”活動，歡迎你參加在市郊荒蕪崎嶇不平的地面植樹，綠化地球。是次綠化的地點是萬錦市Markham Works Yard。如往年一樣，那處沒有停車場，我們要將車輛停泊在Unionville GO station (7970 Kennedy Road, Unionville)，然後使用市政府提供的巴士接送服務到達目的地。第一班車將於上午8:45開出，最後一班是下午4:15。義工登記表已張貼在團契事工壁報版上，有意者請在報名表填上你的名字，並可向陳頌恩·雷李樹鈴或尹容俊查詢詳情。

Get your boots, your shovels, your gardening gloves ready, because that time of year is here again! The annual spring tree planting for Rouge Park is going to take place on Sunday, April 24, 2016! The planting site is located at Markham Works Yard. There is no parking on site, but like every year, shuttle buses will run throughout the day to and from the planting site. Parking will be at the Unionville GO Station at 7970 Kennedy Road in Unionville. The first bus will leave the parking lot at 8:45 a.m. and the last bus will return at 4:15p.m.. For all who are interested, we will leave the church after the 9:30 a.m. service that Sunday and take a bus to the planting site. A sign-up sheet is posted on the Fellowship notice board. If you are interested for more details, please contact Joanne Chan, Alice Lui or Samuel Yoon.

2. **擺姿勢，影靚相，教友支持主欣賞 Strike a Pose**

感謝各教友踴躍為本堂籌募經費，訂購攝影肖像。曾陳侃明姊妹不但義務為今次事工擔任攝影工作，還因應教友們的歡迎和需求，延長開放攝影時間，我們謹在此向她致意。今次活動蒙主祝福，為本堂常務基金籌得淨收入\$570。

A big thank you to everyone who ordered photos from our photographer, Olivia Tsang. Not only did she volunteered her time and services, but had also graciously extended the photo sessions due to popular demand. Our hats off to you, Olivia! We are happy to report that after deduction of expenses a grand total of \$570 was raised for our Operating Fund.

3. **一元大齋善舉 Loonie for Lent**

謝謝大家在大齋節期內以心神和行動來支持本會展開的“一元大齋善舉”籌款運動，在期內自省克己，分享所有，籌募所得的\$160.70是支持加拿大聯會教會傳道服務基金。

Thank you all for supporting our Lenten Initiative by giving up your cravings and donating your saved loonies to support ministries and programs through the UCC Mission & Service Fund. Together we raised \$160.70 during this Lenten period.

4. **鋼琴出售 Sale of Pianos**

為了更有效地利用教會的資源和空間，堂會議決將地庫廚房外面的兩部直立式鋼琴出售。這兩部鋼琴的底價是\$500或購買者可出更好的價錢。購買者需自行負責搬運費用及事宜。凡有興趣購買的會友請聯絡黎嘉熾牧師或行政幹事黃布愛玲，轉交由堂會決定。所有收益歸納常務基金。

In an effort to better utilize resources and space, the Church Board decided to sell both upright pianos in the open space outside the kitchen in the basement. The selling price of each of these two pianos is \$500 or at a better offer. Interested congregation members can send their offers to Rev. Dr. Alan Lai, or Regina Wong, the Administrative Secretary. The Church Board reserves the right to decide on the buyer(s) who will be responsible for all moving expenses. All proceeds will go to Operation Fund.

受苦節崇拜講章簡述

「受苦節的默想」(約翰福音18: 1-19:42)

【全文可瀏覽本堂網頁www.tcuc.ca】

受苦節的福音經文是一個很長的故事，但是非常有力。這故事要求我們去默想，去停下來，去想像。這個福音故事千萬不要快快的讀，需要慢慢來。它邀請我們進入故事的內容，參與這個故事的發展。我留意到我們如何稱呼這一日帶給我們今天不同的感覺。在中文，我們叫今天為“受苦節”。這個名詞帶給我們傷心及苦難的感覺。但在英文，它的意思是一個“美好的星期五”。這名詞並不帶來什麼憂傷的感覺。有人曾經提議可能在古時這日曾經被稱為“上帝的星期五”。

我猜想今天可以被稱為“好”是因為透過痛苦所帶來的喜樂。我不是說喜樂一定需要透過受苦來達到。我們一定要提防在不為意之間鼓勵虐待的意識來。但是這是一個矛盾，有些時候透過一些困苦可以正面結出果子。今天，我們不是要想起耶穌的苦難，因為這苦難已經在二千年前過去，我們在這裏回想十字架的故事 是要提醒我們在世上要作的事情。上帝認識我們，願意與我們一起，願意與我們哭泣，就是我們面對我們最黑夜的時候。上帝不會讓受苦節成為故事的結束。是這個矛盾值得我們去默想：為了把暴力拿開，耶穌願意被殺。為了得著生命，他忍受痛苦。當生命帶給我們困難的挑戰時，事情的發展帶給我們困惑，受苦節的憐憫便與我們一起。今日是我們默想的日子，因為生命並不一定帶給我們合理的答案。在十字架之下，我們見到一個殘酷的死亡。但與此同時，我看見一種不一樣的生活的抱負，一種值得為它而犧牲的生命。

GOOD FRIDAY SERVICE'S SERMON SUMMARY

“Good Friday Meditation” (John 18: 1-19:42)

[Full sermon can be found on the church's website: www.tcuc.ca]

The gospel text for Good Friday is long but powerful. It is meant for us to meditate, to stop and to wonder. This gospel text shouldn't be read fast, but slowly. It invites us to enter into the story and participate. I am aware that the terms we use are different when it comes to describe today. In Chinese, it means a suffering day. The phrase gives us sadness and pain. But in English, it means a good Friday. It doesn't denote sadness. Some people suggest the term may have originated from the term “God's Friday” long time ago.

I imagine today can be called “good” because out of the pain comes joy. I am not suggesting suffering must be needed in order to have joy; lest we unknowingly promote abusive practices. But ironically, sometimes, some sufferings, some worthy endurance, do produce something positive. Today, rather than thinking about the pain of Jesus that is long gone 2000 years ago, our collective memory of the cross incident remind us again the work we do on earth. God knows us, stays with us, and cries with us, even in our darkest hours. God wouldn't let Good Friday be the end of the story. This is the paradox that is worth meditating: In order to shun violence, Jesus was willing to die. In order to gain life, he endured pain. When life throws a curve ball to us and when things don't seem to make sense to us, passion of Good Friday is always there for us. This is the day for us to hold on because life doesn't always have answers that make sense. At the foot of the cross, we see a brutal death. But we also see a passion for a different way of life, a life that is worth dying for.

Celebration of Holy Communion for English Service

The Lord be with you
And also with you.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give our thanks and praise.

It is right and a good and joyful thing,
Always and everywhere to give thanks to you,
Almighty God, creator of heaven and earth
You brought all things into being and called them good.

**From the dust of the earth you formed us into your image and
breathed into us the breath of life. When we turned away, and
your love failed, your love remained steadfast.**

When rain fell upon the earth for forty days and forty nights, you bore up the
ark on the waters, saved Noah and his family, and made covenant with every
living creature on earth.

**When you led your people to Mount Sinai for forty days and
forty nights, you gave us your commandments and made us
your covenant people.**

When your people forsook your covenant, your prophet Elijah fasted for
forty days and forty nights; and on your holy mountain, he heard your still
small voice.

And so, with your people on earth and all the company of heaven, we praise
your name and join their unending hymn (VU#951):

**Holy, holy, holy, my heart, my heart adores you!
My heart is glad to say the words: You are holy God!
Santo, santo, santo. Micorazon te-a-do-ra!
Mi co razon te sa-bede-cir: Santo eres Dios!**

On the night in which he gave himself up for us, he took bread, gave thanks
to you, gave it to his disciples, and said: "Take, eat, this is my body, which is
given for you. Do this in remembrance of me."

When the supper was over he took the cup, gave thanks to you, gave it to his
disciples, and said: "Drink from this, all of you, this is my blood of the new
covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do
this, as often as you drink it, in remembrance of me."

**And so, in remembrance of these your mighty acts in Jesus
Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving, as holy
and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we
proclaim the mystery of faith:**

Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread
and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be
for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

By your Spirit make us one with Christ, one with each other, and one in
ministry to all the world, until Christ comes in final victory, and we feast at
his heavenly banquet.

Through your Son Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all
honour and glory is yours, almighty God, now and forever.

Amen.

*(Communion will be served by Intinction. Please come forward to the front station
through the centre aisle as you are able. Take a piece of bread and dip it in the juice
and say, "Amen" or "Thanks be to God" before eating. Please return to your seat
through either side aisle. The musicians and singers will be served first followed by
people at the front pew. If you wish to be served in the pew, we will come to you.)*

Prayer for the Community

**We give you thanks, loving God, that you have refreshed us
through the healing power of this gift of life. In your mercy,
strengthen us through this gift, in faith toward you and in fervent
love toward one another; for the sake of Jesus Christ our Lord.
Amen.**